



CLASSIQUES
GARNIER

DUCHÉ (Véronique), « Table des matières », *Si du mont Pyrénée / N'eussent passé le haut fait...*, p. 621-628

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5940-5.p.0616](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5940-5.p.0616)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

Table des abréviations	11
Introduction.....	13
PREMIÈRE PARTIE.	
LA RÉCEPTION DE LA NOVELA SENTIMENTAL ESPAGNOLE	23
Chapitre 1.	
La novela sentimental espagnole : textes et contextes.....	25
1.1 Contexte historique	26
1.2 Repères critiques.....	31
1.3 Le corpus espagnol.....	33
1.4 Héritage littéraire.....	41
1.4.1 Ovide.....	41
1.4.2 Boccace.....	43
1.4.3 Eneas Silvius Piccolomini.....	44
1.4.4 Influence française.....	46
1.4.5 Tradition ibérique.....	49
1.5 Définition(s).....	50
1.6 Fable.....	52
1.6.1 Schéma-type d'après R. Rohland de Langbehn.....	52
1.6.2 Schéma-type d'après F. Vigier.....	56
1.7 Remise en question.....	58
1.8 Conclusion.....	65
Chapitre 2.	
La réception de la novela espagnole en France.....	67
2.1 Le passage par l'italien	68
2.1.1 <i>La Prison d'amour</i>	68
2.1.2 <i>Le Jugement d'amour</i>	70
2.2 Traduction à partir de l'espagnol	71

2.2.1 <i>La Deplourable fin de Flamete</i>	71
2.2.2 <i>La Penitence d'amour</i>	73
2.2.3 <i>L'Amant mal traicté de s'amy</i>	74
2.2.4 <i>Le debat des deux gentilzhommes Espagnolz sur le fait D'amour</i>	75
2.2.5 <i>Complainte que fait un Amant contre Amour et sa dame</i>	76
2.3 Les retraductions	76
2.3.1 <i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i>	77
2.3.2 <i>La Prison d'amour</i>	78
2.4 Tableau récapitulatif	79
 Chapitre 3.	
La Traduction au XVI^e siècle	81
3.1 Les Traducteurs	81
3.1.1 François Dassy	83
3.1.2 Jehan Beaufilz	86
3.1.3 Maurice Scève	89
3.1.4 René Bertault, sieur de La Grise	92
3.1.5 Nicolas Herberay des Essarts	95
3.1.6 ?	100
3.1.7 Gilles Corrozet	100
3.1.8 Jacques Vincent du Crest Arnaud.....	102
3.1.9 ?	105
3.2 Traduire au XVI ^e siècle.....	105
3.2.1 Présence / absence	107
3.2.2 Les motivations	111
3.2.3 Pratiques de la traduction	118
3.3 Conclusion	131
 Chapitre 4.	
La <i>novela sentimental</i> traduite en français : description...	133
4.1 Présentation matérielle	133
4.1.1 Privilèges	133
4.1.2 Format d'édition	134
4.1.3 Caractères d'imprimerie	135
4.1.4 Illustrations.....	138
4.1.5 Éditions	142
4.2 Paratexte	146

4.2.1 Dédicaces et préfaces	147
4.2.1.1 Présentation	147
4.2.1.2. Analyse comparée	153
4.2.1.2.1 Diego de San Pedro, <i>Arnalte y Lucenda</i>	153
4.2.1.2.2 Diego de San Pedro, <i>Cárcel de amor</i>	157
4.2.1.2.3 Pedro Manuel de Urrea, <i>Penitencia de amor</i>	165
4.2.1.3 Les préfaces non traduites de l'espagnol	174
4.2.1.3.1 <i>La Deplourable Fin de Flamete</i>	174
4.2.1.3.2 <i>Le Debat des deux gentilzhommes</i>	176
4.2.1.3.3 <i>La Complainte que fait un Amant</i>	178
4.2.1.4 L'absence de péritexte	180
4.2.2 Autres pièces liminaires	181
4.2.2.1 <i>Deplourable fin de Flamete</i>	181
4.2.2.2 <i>La Complainte que fait un Amant</i>	182
4.2.2.2.1 L'Ode	183
4.2.2.2.2 Le Sonnet	184
4.2.3 Tables des matières	185
4.3 Conclusion	186

DEUXIÈME PARTIE.

LA NOVELA SENTIMENTAL TRADUITE EN FRANÇAIS :

ANALYSE

187

Chapitre 5

Les techniques narratives	189
5.1 L'instance narrative	189
5.1.1 L'absence de narrateur	189
5.1.1.1 <i>La Complainte que fait un Amant</i>	190
5.1.1.2 <i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i>	191
5.1.1.3 <i>Le Debat des deux gentilzhommes</i>	193
5.1.2 Le narrateur-témoin	194
5.1.2.1 <i>Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i>	195
5.1.2.2 <i>La Penitence d'amour</i>	198
5.1.3 Le narrateur-personnage	201
5.1.3.1 <i>La Prison d'amour</i>	201
5.1.3.2 <i>La Deplourable Fin de Flamette</i>	205
5.1.4 Conclusion	210
5.2 Le style épistolaire	213
5.2.1 Origines	214

5.2.2 Fonctions	215
5.2.3 Structure	220
5.2.4 Relevé	222
5.2.5 Analyse	224
5.2.6 Conclusion	229
5.3 Roman sentimental et poésie	230
5.3.1 Inventaire	230
5.3.2 Fonction	233
5.3.3 Analyse	235
5.4 La parole	252
5.4.1 Discours direct / indirect	253
5.4.2 <i>Mimesis</i>	256
5.4.3 les types de discours	261
5.4.4 Qui parle ?	263
5.4.5 La mise en scène de la parole	266
5.4.6 Conclusion	268
Chapitre 6.	
Parcours thématique.....	271
6.1 Le cadre spatio-temporel	271
6.1.1 Le temps	272
6.1.1 La cour	273
6.1.3 Aventure et clôture	281
6.2 L'amour	289
6.2.1 Un sentiment tragique	289
6.2.2 Un langage	293
6.2.3 La déclaration	299
6.2.4 Des amours malheureuses	315
6.2.5 Portrait des amants	317
6.2.5.1 Portraits d'hommes	317
6.2.5.2 Portraits de femmes	324
6.2.6 Pétrarquisme et néoplatonisme.....	331
6.2.7 Le mariage	335
6.2.8 L'honneur	337
6.3 La défense des femmes	342
6.3.1 Des lectrices assidues	342
6.3.2 La Querelle des femmes	347
6.3.2.1 Contexte historique	347
6.3.2.2. Juan de Flores	351

6.3.2.3 Diego de San Pedro	356
6.3.2.4 Le <i>Debat des deux gentilzhommes espagnolz</i>	359
6.4 La violence	359
6.4.1 La violence des sentiments	360
6.4.2 Les relations sociales	362
6.4.3 La mort	366
6.5 Conclusion	371

Chapitre 7.

La question générique	373
7.1 Bilan critique	374
7.2 Examen	376
7.2.1 Les dénominations génériques	376
7.2.2 La <i>Complainte que fait un Amant contre Amour et sa dame</i>	377
7.3 Une controverse littéraire	379
7.3.1 <i>Roland Furieux</i>	379
7.3.2 <i>L'Histoire Aethiopique</i>	380
7.3.3 <i>L'Histoire Palladienne</i>	382
7.4 Le roman sentimental	385
7.4.1 Roman sentimental vs roman de chevalerie	386
7.4.2 Roman sentimental vs roman érotique	388
7.4.3 Roman édifiant	390
7.4.4 Les désordres de l'amour	391
7.5 Un corpus sentimental	394
7.5.1 La langue	395
7.5.2 Le langage	397
7.5.3 Le lecteur	400
7.5.4 La littérature	401
7.5.5 La <i>Penitence d'amour</i>	406
7.6 Conclusion	413

TROISIÈME PARTIE.

LA NOVELA SENTIMENTAL TRADUITE EN FRANÇAIS :

POSTÉRITÉ

417

Chapitre 8.

Le corpus français : postérité	419
8.1 Postérité de la <i>novela sentimental</i> en Espagne	420

8.2 Le corpus français : postérité (XVI ^e siècle)	424
8.2.1 <i>Le Procès des deux Amans</i>	424
8.2.2 <i>Les Comptes amoureux</i>	425
8.2.3 <i>Les angoisses douloureuses qui procedent d'amours</i>	430
8.2.4 <i>Délie</i>	439
8.2.5 <i>L'Amant Resuscité de la mort d'amour</i>	442
8.2.6 <i>Les Amours diverses</i>	449
8.3 Le corpus français : postérité (XVII ^e siècle)	450
8.3.1 <i>Le Martyre d'amour</i>	451
8.3.2 <i>Le Prince Déguisé</i>	452
8.4 Le corpus français : postérité (XVIII ^e siècle)	453
8.5 Conclusion	455
Chapitre 9.	
Des livres illustrés	461
9.1 Les programmes iconographiques.....	462
9.1.1 <i>La Prison d'amour</i> (1526)	462
9.1.2 <i>La Penitence d'amour</i> (1537)	464
9.1.3 <i>Le Debat des deux gentilzhommes espaignolz</i> (1541).....	466
9.1.4 <i>L'Amant mal traicté de s'ameye</i> (1541) et le <i>Petit traité de Arnalte et Lucenda</i> (1546).....	468
9.1.4.1 <i>L'Amant mal traicté de s'ameye</i>	468
9.1.4.2 <i>Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i>	470
9.2 Les gravures communes	472
9.2.1 Inventaire	473
9.2.2 Tableau récapitulatif	474
9.2.3 Élargissement du corpus	475
9.2.3.1 L'échange épistolaire	476
9.2.3.2 Les amants	477
9.2.3.3 Des clefs de lecture	478
9.3 Analyse	480
9.4 Conclusion	483
Chapitre 10.	
Dossier iconographique	485
10.1 <i>La Prison d'amour</i> de Diego de San Pedro.....	485
10.1.1 <i>Prison d'amour</i>	485
10.1.2 <i>Cárcel de amor</i>	491
10.1.3 <i>La Bible des poètes</i>	495

10.1.4 <i>L'ystoire des deux vrays amans Eurial et Lucesse</i>	496
10.2 <i>La Penitence d'amour</i>	498
10.2.1 <i>Les Controverses des sexes</i>	498
10.2.2 <i>Penitencia de amor</i>	505
10.3 <i>Le Debat des deux gentilzhommes espaignolz</i>	506
10.4 <i>Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i> de Diego de San Pedro	514
10.4.1 <i>L'Amant maltraicté de s'amyé</i>	514
10.4.2 <i>Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i>	520
10.4.3 <i>Tratado de amores de Arnalte y Lucenda</i>	520
10.5 <i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i> de Juan de Flores	521
10.5.1 <i>Le Jugement d'amour</i>	522
10.5.2 <i>Grisel y Mirabella</i>	523
10.6 <i>L'Hecatographie</i> de G. Corrozet	524
10.7 <i>Le Tableau de Cébès</i> de G. Corrozet	525
10.8 <i>Les Comptes amoureux</i> de Jeanne Flore	527
10.8.1 <i>Denis de Harsy, 1537</i>	527
10.8.2 <i>P. Le Preux, 1543</i>	530
10.9 <i>Les Angoysses douloureuses</i> d'Hélisenne de Crenne	530
10.9.1 <i>Denis Janot, 1538</i>	530
10.9.2 <i>Pierre Sergent, 1541</i>	532
Conclusion	533
Documents Annexes	543
1.	543
Résumés	543
1.1 La Prison d'amour	544
1.2 L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle	545
1.3 La Deplourable fin de Flamette	546
1.4 La Penitence d'amour	546
1.5 Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda	548
1.6 Le Debat des deux gentilzhommes espaignolz	548
1.7 La Complainte que fait un Amant	549
2. La Bibliothèque Universelle des Romans	
<i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i>	550
3. Pièces liminaires de la Complainte que fait un Amant contre Amour et sa Dame (1554)	556
3.1 <i>Ode à Maistre Jacques Vincent</i>	556

3.2 Sonnet sur la Translation de la Complainte	562
Bibliographie	563
Index	607
<i>Index nominum</i>	607
<i>Index rerum</i>	617
Table des matières	621